



HTN Online Conference 2026

New Horizons on the Past

21-22 May, 2026

Online venue: <https://bit.ly/htn2026>

WEDNESDAY 20 MAY, 11:00-15:30 (CET)

Pre-conference event

11:00-12:30 **Panel Discussion:** Career Perspectives and Navigating Academia after PhD.
Speakers: Carmen Reisinger (KU Leuven), Laura Ivaska (University of Turku), Iryna Odrekhivska (University College London) and Daniele Monticelli (Tallinn University)

12:30-13:30 **Lunch Break**

13:30-15:00 Shaping the HTN Early Career Researchers Community: Co-creating a Working Group

THURSDAY 21 MAY, 09:00-17:00 (CET)

09:00-09:15 **Opening**

09:15-10:30 **Plenary.** Hajar Gdader: Translating Emotion: Performative Interpretation in Algerian Chaabi as a Historical Translation Strategy
Chair: Sascha Essl

10:30-11:30 **Panel 1. Translation Historiographies from Networks to Actors**
Chair: Ana Caerols

Sofía Monzón: Affective Traces, Relational Circulation: Toward an Affective-Relational Historiography of Translation

Tatsiana Haiden: Meso-level (organisation) as a research space for translation history

Petra Schön: Breaking the Silence - A micro-historical translator study in the wake of the Waldheim affair

11:30-12:00 **COFFEE BREAK**

12:00-13:00 **Panel 2. Agency and Activism in Translation**
Chair: Anna Chiara Mezzasalma

Mert Morali: Giving “Direction” to the left: Translation as political agency in the Yön periodical (1967-1967)

Parviz Rassouli: Translation in Intellectual History: The Case of Leftist Philosophy in Iran

Sarah Del Grosso: Tracing the Translations of Albert Einstein’s Article “Why Socialism?” / “Warum Sozialismus?”

13:00-14:00 **LUNCH BREAK**

14:00-15:00 **Panel 3. Sexuality and Gender embodied in Translation**
Chair: Anna Sourdille

Barbara Concu: Queer Subjectivity Across Time: The Italian (Re)translations of Radclyffe Hall's *The Well of Loneliness* (1930–2024)

Halise Gülmüş: Tracing Translators' Lives: (Auto)Biographical Approaches to Translation History

Merve Sevtap Süren: Returning to Plath: Feminised Translation Labour, Precarity, and the Translator's Body as Archive

15:00-15:15 **COFFEE BREAK**

15:15-16:30 **Panel 5. Translation between Mandate and Mediation**
Chair: Judit Renneboog

Yanfei Zhao: Evolution of Translation Policies within Ancient Chinese Buddhist Sutra Translation Assemblies: A Historical Perspective

Jingying Pan: Science, Politics and Translation: The Deutschland-Institut in Peiping under National Socialism (1933–1945)

Xian Chen: The Invisibility of Diplomatic Translation in the Historiography of the Chinese Tang Dynasty (618–907)

FRIDAY 22 MAY, 09:00-17:30 (CET)

09:00-10:00 **Panel 5. Censorship, resistance and Compliance**
Chair: Carmen Reisinger

Lidya Pawestri Ayuningtyas: Toned Up, Retained, or Toned Down? Trends in the Translation of Sex-Related Language (SRL) in Young Adult Literature from English into Indonesian (2005 to 2022)

Joanna Rzepa: Holocaust Writing in Translation: History, Memory, Politics

Ana Caerols Mateo: Reiner Kunze as translator: mediation, ethics, and cultural resistance in divided Germany

10:00-10:15 **COFFEE BREAK**

10:15-11:45

Panel 6. Literary Translation across Media and Traditions

Chair: Christina Mariella Fritz

Yun Jiang: Satirist, Imperialism, and Literary Tradition: Wu Mi's Critical Re-envisioning of William Thackeray and early Sino-British Literary Encounter

James Richie: MUSIC / VIDEO / CITY / LITERATURE / TRANSLATION: Revealing the Historical Layers of Mexico in Contemporary Literary Works and their Translations

Wu Jiale: Between Tools and Literature: On the Early Translation History of Chinese Science Fiction in the German-Speaking World

Cecilia Torres: Domestic versus international publishers' translations in the Uruguayan literary polysystem (1985-2020)

Izabella Nyári: Grasping the Translation Process in the Past: A Case Study of The German Translations of the Hungarian novel *Az arany ember*

11:45-12:00

COFFEE BREAK

12:00-13:00

Panel 7. Digital Approaches to Translation History

Chair: Sascha Essl

Xinzhi Hou: From Human–Human Collaboration to Human–AI Collaboration: Revisiting the Translation Assemblies of Chang'an during the Former and Later Qin Periods in the Era of AI

Yanwei Wang: Rewriting Translation History from the Margins: Digital and Archival Approaches to East Germany's *Sinn und Form* (1949–1990)

Song Hou: English translations of the first-hand travel documents on Zheng He's voyages: An historical account

13:00-14:00

LUNCH BREAK

14:00-15:15

Panel 8. Translation History from Global Perspectives

Chair: María Carmen de Bernardo Martínez

Charles Chon Neng Cheung: Rethinking external and internal translation history: on translation events and historical explanations

Hanna Taraldsrud Dormagen: Giambattista Vico's Bold Etymologies as Tools for Historical and Cognitive Translation

Parina Ghomi Oskoui: Renarrating History Across Media: A Hermeneutic Reframing of *Braveheart* in Persian Dubbing

Ayşe Sungur: From Hiroshima to Baghdad: A Comparative Historical Analysis of Translation Failures in Intelligence

15:15-15:45

COFFEE BREAK

15:45-17:00

HISTORY AND TRANSLATION NETWORK MEETING & WRAP UP

Organising Committee

Tanya Escudero (Tallinn)

Sascha Essl (Graz)

Christina Mariella Fritz (Graz)

Carmen Reisinger (KU Leuven)

María Carmen de Bernardo

Martínez (Complutense Madrid)

The conference is organised by the
History and Translation Network.

History and Translation Network

An open network of scholars with an interest in history and translation
